

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と
ヴィエトナム社会主义共和国政府との間の協定に関する交換公文

(略称) ベトナムとの租税(所得)協定に関する取極

平成二十六年 四月十五日 ハノイで
平成二十六年 四月十五日 効力発生
平成二十六年 四月二十四日 告示

(外務省告示第一五〇号)

目次

日本側書簡………二七五
ベトナム側書簡………二七七

ページ

簡日本側書

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

文

書簡をもつて啓上いたしました。本使は、一千九百九十五年十月二十四日にハノイで署名された所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とヴィエトナム社会主义共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

協定第十一條4の規定に關し、株式会社日本政策金融公庫（以下「JFC」という。）及び株式会社国際協力銀行（以下「J B I C」という。）は、協定第十一條4(b)(v)に規定する金融機関とされることが了解される。

が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が貴官の返簡の日に効力を生じ、JFCについては二千八百一十九年三月三十一日までに、JIBCについては二千二年四月一日以後に、租税を課される額について適用されるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

(Japanese Note).

HAMILTON, APRIL 13, 2014

15

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hanoi on the twenty-fourth day of October 1955 (hereinafter referred to as "the Agreement") following to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Japan Finance Corporation (hereinafter referred to as "the JFC") and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the JBIC") shall be regarded as a financial institution referred to in paragraph 4(b) (v) of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable for amounts taxable, with respect to the JFC, from the first day of October 2008 until the thirty-first day of March 2012 and, with respect to the JBIC, on or after the first day of April 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

ベトナムとの租税（所得）協定に関する取極

一九七四年四月十五日にハノイで

ベトナム社会主义共和国駐在
日本国特命全権大使 深田博史

(Signed) Hiroshi Fukada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

ベトナム社会主义共和国
外務副大臣 ホー・スアン・ソン殿

Mr. Ho Xuan Son
First Vice Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Viet Nam

(ベトナム側書簡)

(Vietnamese Note)

Hanoi, April 15, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(原文)

書簡を以て前に述べた通り。本面は、木口せうの體にて次の御箇を承認する旨を記載する光榮ある所である。

(日本側書簡)

本官は、更に、ベトナム社会主義共和国政府が前記の了解を受諾し得る所であることを、謹んで書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成する所であることを、その合意が、の返簡の日に効力を生じ、株式会社日本政策金融公庫は、二〇〇八年十月一日から二〇一一年三月三十日まで、株式会社国際協力銀行は二〇一一年四月一日以後、租税を課せぬ額にて適用されるべきを確認する光榮を有する所である。

本官は、以上を申し進める所として、よりは譲れども向かひて敬意を表す所である。

二〇一四年四月十五日ノベハヤ

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable for amounts taxable, with respect to the Japan Finance Corporation, from the first day of October 2008 until the thirty-first day of March 2012 and, with respect to the Japan Bank for International Cooperation, on or after the first day of April 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ベトナム社会主義共和国

外務副大臣 ホー・スー・ヘン

(Signed)

Ho Xuan Son
First Vice Minister
of Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

ベトナム社会主義共和国駐在

日本國特命全權大使 深田博史閣下

His Excellency
Mr. Hiroshi Fujada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

この取極は、ヴィエトナムとの租税（所得）協定（二国間条約集平成七年参照）第十一條4の規定について、日本国との関係国内法令の改正により新たな取極を締結するものである。